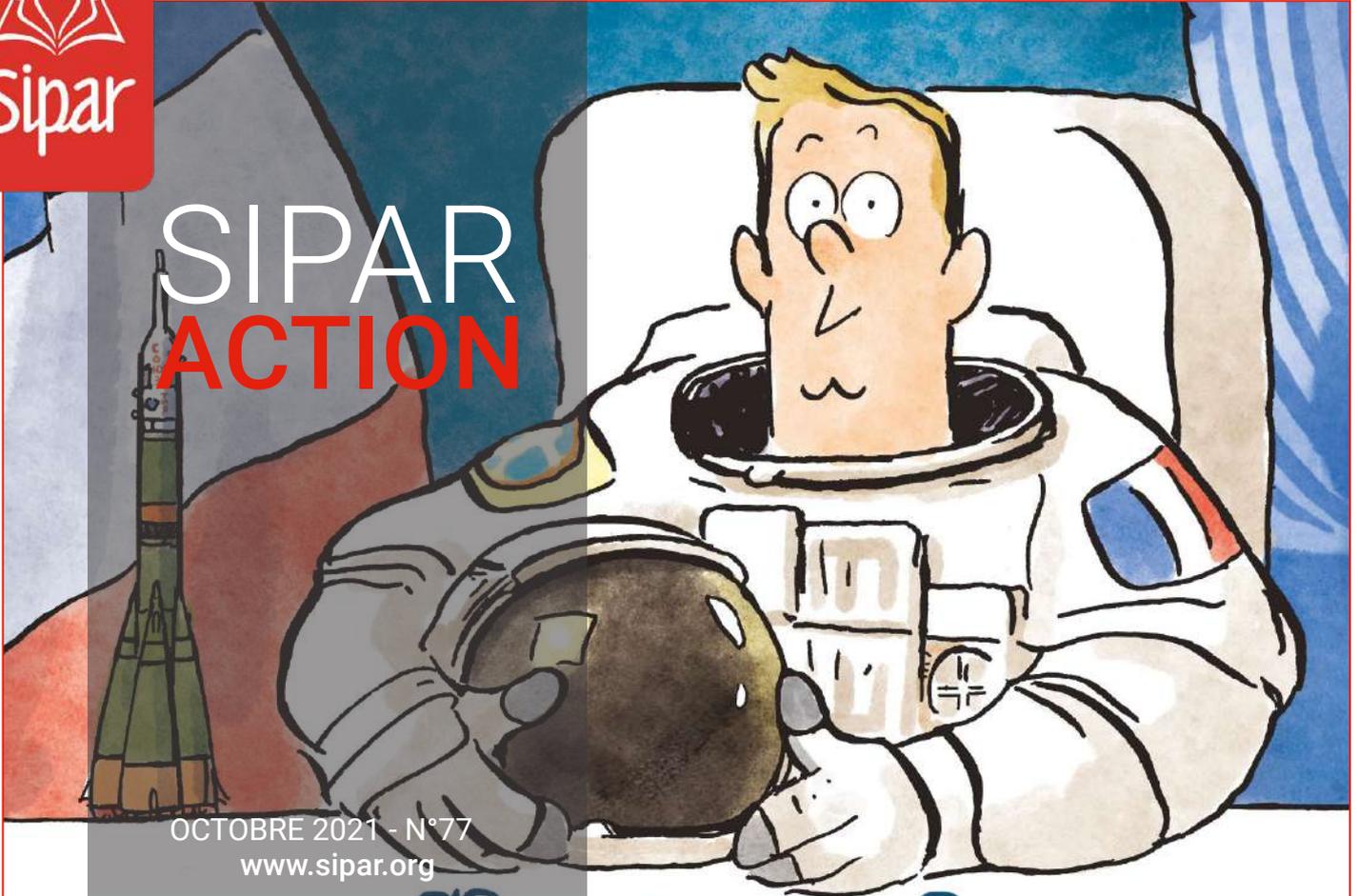




SIPAR ACTION

OCTOBRE 2021 - N°77
www.sipar.org



ÉDITO

Que dire de la situation à date si ce n'est qu'elle ressemble malheureusement encore beaucoup à celle des trimestres précédents ? Situation sanitaire de plus en plus compliquée, écoles fermées et rentrée incertaine, dynamique économique très fragilisée ... autant d'enjeux qui une fois encore ont conduit les équipes Sipar à renouveler et compléter les programmes, à trouver des solutions pour faire fonctionner les activités alors que le face à face était impossible, à pallier l'absence d'école par des mises en ligne et des distributions de livres ou des dépôts temporaires de « mini-bibliothèques » partout où cela était possible. Plus que jamais votre générosité fait la différence et nous permet de traduire la créativité de nos équipes en actions ! Merci à chacune et chacun d'entre vous.

Patrice Lucas - Président

À LA UNE

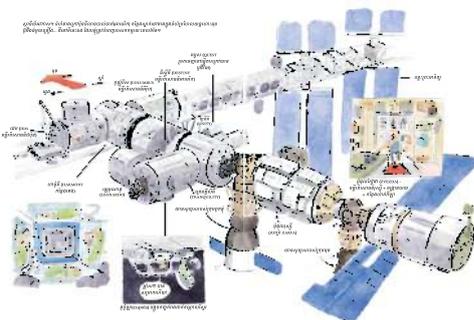
**LA BD « DANS LA COMBI DE THOMAS PESQUET »
ÉDITÉE EN KHMER**

La bande dessinée à succès de Marion Montaigne sur le parcours de Thomas Pesquet atterrit au Cambodge en octobre 2021, en même temps que le retour sur Terre après 6 mois en orbite de son héros éponyme.

Grâce au partenariat entre Sipar et l'Institut Français du Cambodge et avec l'appui du Programme d'Aide à la Publication (PAP) de l'Institut Français de Paris (merci à eux !), les lectrices et lecteurs khmerophones pourront désormais se plonger dans les aventures spatiales de l'astronaute français qui a quitté la Terre en avril 2021 à bord de la capsule Crew Dragon pour rejoindre la Station spatiale internationale (ISS) pour sa deuxième mission ! La BD, parue en France en novembre 2017, dans la foulée du premier retour sur Terre de Thomas Pesquet, retrace sa vie hors du commun : sa sélection parmi 8413 candidats, l'exigeante formation suivie pendant 7 ans entre Cologne, Moscou, Houston et Baïkonour jusqu'à son premier voyage spatial en novembre 2016 dans le cadre de la mission Proxima. Thomas Pesquet

souhaitait un texte pédagogique mais pas trop sérieux afin de ne pas rebuter le lecteur par le côté technique du propos. C'est ainsi que le style désopilant de Marion Montaigne – reconnue comme l'une des meilleures vulgarisatrices scientifiques dans l'univers de la BD (et auteur de la série Tu mourras moins bête mais tu mourras quand même), n'a pas manqué de poser des défis au traducteur Seng Dyna qui a dû s'escrimer à rendre en langue khmère certains de ses traits d'humour, souvent sans équivalent dans la culture cambodgienne.

Il a aussi fallu faire rentrer dans les bulles BD un texte khmer dont la composition et la longueur ne correspondent pas toujours au texte français. Et que dire des multiples onomatopées à traduire dans un registre cambodgien ! Un vrai casse-tête, et une acrobatie informatique pour le maquettiste.



SEMAINE DU LIVRE À L'AMBASSADE D'AUSTRALIE

L'ambassade de l'Australie a fait appel à Sipar pour participer à « La Semaine du Livre », organisée annuellement par le Children's Book Council of Australia (CBCA) dont l'objectif est de rassembler les enfants autour du livre. Le 15 août 2021, son Excellence M. Pablo Kang, Ambassadeur d'Australie au Cambodge a lui-même fait la narration en khmer d'un livre de Sipar (Kiri joue au badminton, nouvelle publication dans le cadre du projet avec la Banque Mondiale) lors d'un enregistrement vidéo, diffusé sur les réseaux sociaux de l'Ambassade pendant l'évènement.



LECTURE

SIPAR ET LA BANQUE MONDIALE DYNAMISENT LE MARCHÉ DU LIVRE

Le projet financé par la Banque Mondiale, que nous vous présentions dans la précédente édition, s'est terminé ce mois d'août. Son objectif a été atteint avec succès : promouvoir le développement d'une lecture ludique complémentaire adaptée aux enfants de niveaux primaire 1, 2 et 3 pour renforcer la pratique de la lecture à la maison

Neuf nouveaux titres ont été édités par une équipe édition fortement mobilisée et soutenue par un chef de projet recruté pour le projet, Jacques BOUDON et par Sodany OUCH, devenue Coordinatrice de l'ensemble des titres.

Au travers des objectifs précis de la demande de la Banque Mondiale, ce projet a aidé Sipar à accélérer dans un certain nombre de domaines. La présence sur les médias sociaux a été renforcée, avec par exemple un lancement des deux premiers titres célébrés en live sur Facebook en présence de DJ Nana, influenceuse cambodgienne suivie par une grande communauté.

L'équipe communication et vente de Sipar s'est formée à la digitalisation afin de développer la vente en ligne, notamment via Facebook. L'objectif est de toucher les parents des élèves évoluant dans les trois niveaux primaires visés.

La vente en ligne est désormais active et les livres sont disponibles à l'achat via Facebook ou sur le site www.sipar-books.com. En trois mois, plus de 10 000 livres ont été vendus dont plus de 6 000 livres dans le cadre du projet.

La situation de Covid-19 continue d'impacter la société cambodgienne et tout spécialement les élèves. Grâce au projet, une plateforme d'achats a été développée et permet aux parents d'acheter des livres à leurs enfants en cette période de fermeture forcée des classes.

Suite au projet, Sipar travaille dans une dynamique de publication, vente et marketing en ligne. Le renforcement des capacités de l'équipe édition va être un levier important de développement du marché du livre cambodgien. Plus que jamais nous sommes au cœur de notre mission !



TÉMOIGNAGE DE SODANY OUCH COORDINATRICE DE L'ÉDITION

« Nous avons eu l'opportunité à travailler avec plusieurs experts du domaine de l'éducation et l'édition pour la production des livres lors de ce projet financé par la Banque Mondiale. Malgré le peu de temps dont nous disposions, nous avons réussi à sortir les séries de livres destinées aux niveaux 2 et 3. C'est une nouvelle expérience pour nous ! Nous souhaitons continuer ces séries et espérons que nous pourrions créer la série pour le niveau 1 et autre. Nous voulons créer des livres que les enfants lisent par eux-mêmes. »

A RATANAKIRI, LE TUK TUK EST LÀ, LA MOTO S'EN VA

Il y a cinq ans, à la demande de l'association Respek, Sipar a lancé une biblio-moto pour aller semer le livre auprès des populations des minorités ethniques du Ratanakiri

Devant le succès de ce dernier, la biblio-moto s'est avérée insuffisante. Le biblio-tuk tuk va la remplacer et permettra de doubler ses capacités d'intervention.

Le biblio tuk-tuk de Ratanakiri, financé grâce à votre soutien durant la campagne de crowdfunding de décembre dernier, va enfin prendre du service après des mois d'incertitude. La biblio-moto, qui desservait avant les villages de la province de Ratanakiri est partie en direction du lac Tonlé Sap pour sa seconde vie et permettra de prendre le relai du biblio-bateau en saison sèche. Le biblio tuk-tuk est arrivé et a déjà visité deux villages, Kamaing et Kak, pour le plus grand bonheur des enfants déjà curieux.

Nos équipes de Phnom Penh ont su s'adapter en ces temps de crise. Huit stocks de livres sont fonctionnels et permettent à une cinquantaine d'enfants d'emprunter régulièrement. Sept villages organisent des sessions de lecture pour les enfants, une vraie preuve de résilience de la part de nos bénéficiaires, qui ont su poursuivre notre mission malgré les complications sanitaires. Le tuk-tuk sera bientôt inauguré, une occasion que nous ne manquerons pas de célébrer. Nous avons encore besoin de vous pour pérenniser ce beau projet qui permet aux populations des zones reculées du Cambodge d'avoir accès au livre, à l'éducation et sortir de la pauvreté. Merci de votre soutien à nos côtés !



LE MUSÉE DE L'ÉCONOMIE ET DE LA MONNAIE DE PHNOM PENH FAIT APPEL A SIPAR POUR LA CONSTRUCTION DE SA BIBLIOTHÈQUE

Forte de son savoir-faire en implantation et gestion de bibliothèques, Sipar a pu proposer ses services au musée, financé par la banque nationale. La bibliothèque servira aux chercheurs mais aussi au grand public et dans un futur proche à des groupes d'élèves.



Communément appelé « SOSORO » d'après son acronyme en khmer (សុសរិ), ce Musée a vu le jour en avril 2019 et est unique en son genre au Cambodge. Lieu de savoir moderne retraçant l'histoire économique, politique et monétaire du royaume de l'ère Funan (1er siècle après J.C.) à nos jours, le Musée a sollicité Sipar pour son expertise en bibliothéconomie afin de l'accompagner dans la mise en place d'une bibliothèque.

Situé au cœur historique de Phnom Penh, tout près de la colline de Wat Phnom – berceau de la capitale – l'édifice majestueux abrite une collection impressionnante de pièces de monnaie et d'objets en lien avec l'économie, présentée sous forme d'une expérience multimédia, ludique et interactive. Le musée possède également un fonds documentaire, jusqu'ici méconnu du grand public, d'environ 1 000 ouvrages sur l'histoire de l'économie, la politique monétaire, l'histoire et l'archéologie du royaume. Une mine pour les chercheurs khmers et internationaux.

M. Blaise Kilian, co-directeur du musée, a sollicité Sipar avec l'objectif de mettre en valeur et rendre accessible aux étudiants khmers, aux chercheurs ainsi qu'au grand public ce fonds

documentaire impressionnant dont la majorité dort actuellement dans les réserves.

Sipar formera et apportera son soutien à l'équipe des bibliothécaires du musée dans la mise en place, l'utilisation et la gestion d'une bibliothèque moderne et informatisée, la classification et le catalogage des ouvrages existants à l'aide d'un logiciel de gestion documentaire (PMB) libre et open source.

Une politique documentaire (Library Policy) travaillée avec les équipes de « SOSORO » servira de guide au fonctionnement de la nouvelle bibliothèque. Ce document détaille le rôle de chacun dans la gestion de la bibliothèque, le processus et les critères pour sélectionner, acquérir des ouvrages de qualité et les méthodes de veille pour identifier de nouvelles publications. En dépit de l'aggravation de la situation sanitaire, nos équipes ont pu procéder à l'installation du système de gestion documentaire (PMB). Il ne reste qu'à former le personnel du musée à son utilisation, en l'accompagnant pour inventorier, trier et cataloguer les ouvrages.

Si la situation sanitaire le permet, la bibliothèque du musée pourrait être inaugurée au dernier trimestre 2021.

SOTHEA SIN, COORDINATEUR DU PROGRAMME BIBLIOTHÈQUES À SIPAR, TÉMOIGNE DE LA COLLABORATION :

« C'est un projet d'une grande ampleur qui aura une vraie résonance. Dès que la bibliothèque sera inaugurée et que les écoles rouvriront, nous souhaiterions, avec l'aide et l'accord du musée SOSORO, faire venir des groupes d'élèves du secondaire pour leur faire découvrir ce magnifique musée moderne et ses collections qui nous apprennent tant de choses sur l'histoire économique et politique du royaume. »

SORTIE ÉDITION

Sciences :

2 titres ont demandé un long travail de l'équipe avec des professionnels spécialistes dans les divers domaines, pour chercher des correspondances linguistiques précises parfois très difficiles à trouver en khmer.

LA VIE DU CORPS HUMAIN :

son fonctionnement, ses fragilités, et comment l'entretenir sainement.

UNE HISTOIRE DU MONDE :
à travers tous les continents.

Littérature pour jeunes et adultes :

UN BARRAGE CONTRE LE PACIFIQUE :

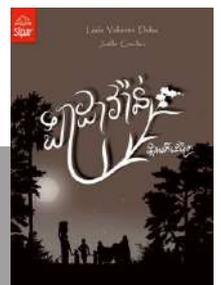
Grand classique, de Marguerite Duras, a été traduit pour ouvrir les lecteurs à la littérature internationale.

VERTE :

de Marie Despléchin », (marraine de Sipar), vient d'être traduit en collection littérature jeunesse.

LADAVAN, ORCHIDÉE SAUVAGE :

Histoire d'une cambodgienne, au moment où les Khmers Rouges obligent les familles à quitter leur maison pour travailler dans les champs. Ladavan a 10 ans et souffre d'un handicap des genoux. Elle raconte les années difficiles qui la mèneront jusqu'en Thaïlande, puis en France.



LANCEMENT DU NOUVEAU PROJET AFD EMPLOYABILITÉ & ENGAGEMENT CIVIQUE

Soutenu par l'Agence Française de Développement, un nouveau projet de 3 ans sur l'employabilité et l'engagement civique des jeunes cambodgiens va être lancé pour renforcer les perspectives d'emploi et l'engagement civique des collégiens et lycéens, dont 55% de filles, dans 36 communes rurales de 14 provinces et 23 clubs de jeunes de 3 provinces. Nous vous en parlerons plus longuement dans la prochaine édition de Sipar Action.

ÉQUIPE

ÇA BOUGE AU SEIN DE NOTRE ÉQUIPE DE PHNOM PENH !

Les missions de Sipar évoluent, notre équipe évolue elle aussi avec trois départs et quatre nouvelles arrivées à Phnom Penh et à Versailles entre Juillet et Août 2021.

3 DÉPARTS

Katerina Velychko : Chargée de Fundraising et Communication

Depuis avril 2019, Katerina en statut VSI était chargée de la levée de fonds et de la communication. De nouveaux projets professionnels et personnels vont lui permettre de continuer ses aventures au Cambodge ! Pas loin de nous, une chance pour Sipar !

Rithidet Kim : Assistant de Fundraising et Communication

Diplômé de l'Université Royale de Phnom Penh, Rithidet a rejoint Sipar en décembre 2018. Ayant décroché une bourse japonaise pour effectuer un Master en Relations Internationales à la célèbre Université de Waseda, à Tokyo, il nous reste à lui souhaiter de belles aventures au pays du soleil levant.

Jacques Boudon : Coordinateur de Projet (Banque Mondiale)

Jacques a été un acteur clef du projet Banque Mondiale. Nous remercions Jacques pour son dévouement et son professionnalisme dans la mise en œuvre de ce projet qui a créé une nouvelle dynamique dans l'édition au sein de Sipar et au-delà !

de gauche à droite

KATERINA VELYCHKO
RITHIDET KIM
JACQUES BOUDON



5 ARRIVÉES

Bopha Than : Chargée de Communication, Partenariats et Marketing digital

Bopha a pris le poste en juin 2021. Avant de nous rejoindre, elle a travaillé dans le secteur de l'hôtellerie en France et au Cambodge. Elle est titulaire d'un Master dans le tourisme en Management des Entreprises et des Institutions.

Molika Sok : Assistante Communication et Marketing digital

Molika est étudiante en 3^e année de Licence en Gestion d'entreprise, et présidente du Conseil Jeunesse auprès de l'ambassadeur des États-Unis au Cambodge. Molika occupera ce poste à temps plein tout en continuant à étudier le soir.

Souvuthy Sok : Assistant Bibliothécaire

Après plusieurs années de bénévolat au sein des bibliothèques mobiles, Souvuthy intègre l'équipe salariée en tant qu'assistant bibliothécaire du biblio tuk tuk, auprès de Reasmey – le bibliothécaire principal – pour aller à l'encontre des bidonvilles de Phnom Penh.

Thina Thorn : Assistante Bibliothécaire

Ancienne responsable d'un Club de Jeunes, Thina prend le rôle d'assistante bibliothécaire du biblio tuk tuk qui desservira les quartiers très défavorisés de Phnom Penh.

Emmylou Drys : Chargée de Communication et de Financements

Emmylou est diplômée en Sciences Politiques et a rejoint l'équipe en mai dernier après avoir passé un an au sein d'une association au Bénin. Elle est passionnée par les projets du Sipar et ses valeurs et prend donc le relai de Corinne Broutechoux en tant que chargée de communication à Versailles.



de gauche à droite

BOPHA THAN
MOLIKA SOK
SOUVUTHY SOK

de haut en bas
THINA THORN
EMMYLOU DRYS

Lettre à nos donateurs et amis OCTOBRE 2021 Coordinatrice à Phnom Penh : Bopha Than
Directeur de publication : Patrice Lucas / Comité de rédaction : Equipe de SIPAR à Phnom Penh.
Equipe de Versailles : B. Chaventon, C. Bitouzet, Emmylou Drys
Maquette et réalisation : Christophe Hénin Studio Pixels & Papillon - Impression : ISI Print
Tous droits iconographiques réservés
16 rue Champ Lagarde - 78000 VERSAILLES
+ 33 (1) 39 02 32 52 sipar.france@sipar.org

